

Le renard et le masque

Ἀλώπηξ εἰς οἰκίαν ἐλθοῦσα ὑποκριτοῦ, καὶ ἕκαστα τῶν αὐτοῦ σκευῶν διερευνωμένη, ἤρρε καὶ κεφαλὴν μορμολυκείου εὐφυῶς κατεσκευασμένην, ἣν καὶ ἀναλαβοῦσα ταῖς χερσὶν ἔφη · « Ὡ οἶα κεφαλὴ, καὶ ἐγκέφαλον οὐκ ἔχει. » Ὁ μῦθος πρὸς ἄνδρας μεγαλοπρεπεῖς μὲν τῷ σώματι, κατὰ δὲ ψυχὴν ἀλογίστους.

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :**Fréquence 1**

εἰς + A : dans, vers
 ἕκαστος,η,ον : chacun, chaque
 ἔρχομαι (aor ἦλθον) : aller
 εὐρίσκω (aor ἤρρον) : trouver, découvrir
 κατὰ + A : en ce qui concerne...
 οἰκία,αs (ἡ) : la maison
 οἶος,α,ον : quel ! quelle !
 ὅς,ἡ,ὅ : qui
 πρὸς + A : pour
 σῶμα,ατος (τό) : le corps
 χεῖρ, χειρός (ἡ) : la main, le bras
 ψυχή,ῆs (ἡ) : l'âme, l'esprit

Fréquence 2

κατα-σκευάζω : équiper, représenter
 σκεῦος,ους (τό) : ustensile, équipement

Ne pas apprendre

ἀ-λόγιστος,ος,ον : irréfléchi, illogique
 ἀλώπηξ, εκος (ὁ,ἡ) : le renard
 ἀνα-λαμβάνω : soulever
 δι-ερευνάω,ῶ : examiner
 ἐγ-κέφαλον,ου (τό) : le cerveau
 εὐ-φυῶς : bien fait
 κεφαλὴ,ῆs (ἡ) : la tête
 μεγαλο-πρεπής,ῆs,ές : de belle apparence
 μορμολυκεῖον,ου (τό) : l'épouvantail (femme-louve ? sorcière ?)
 ὑπο-κριτής,οῦ (ὁ) : l'acteur

INTERTEXTUALITE
LA FONTAINE
FABLES, IV,14

Les Grands, pour la plupart, sont masques de théâtre;
Leur apparence impose au vulgaire idolâtre.
L'Âne n'en sait juger que par ce qu'il en voit.
Le Renard au contraire à fond les examine,
Les tourne de tout sens; et quand il s'aperçoit
 Que leur fait n'est que bonne mine,
Il leur applique un mot qu'un Buste de Héros
 Lui fit dire fort à propos.
C'était un Buste creux, et plus grand que nature.
Le Renard, en louant l'effort de la sculpture:
Belle tête, dit-il; mais de cervelle point.
Combien de grands Seigneurs sont Bustes en ce point?

Questions :

Quelles transformations, dans la forme comme dans le fond, La Fontaine a-t-il fait subir à son modèle? D'après vous, pourquoi?